

N° 1118.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Exchange de notes comportant un accord relatif à la publication des mandats d'arrêt. Prague, le 6 février 1924.

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Notification of Warrants of Arrest; Prague, February 6, 1924.

N^o III8. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA PUBLICATION DES MANDATS D'ARRÊT. PRAGUE, LE 6 FÉVRIER 1924.

No. III8. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE NOTIFICATION OF WARRANTS OF ARREST. PRAGUE, FEBRUARY 6, 1924.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève¹. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mars 1926.

German and Czech official texts communicated by the German Consul-General at Geneva¹. The registration of this Exchange of Notes took place March 8, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

Nr. B. III. 7.

Die Deutsche Gesandtschaft beehrt sich im Auftrage der Regierung des Deutschen Reiches mitzuteilen, dass der Modus der Veröffentlichung der Fahndungersuchen und der Abbildung der verfolgten Personen zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Deutschen Reich ab 15. Februar 1924 auf diese Weise eingerichtet werden wird :

A.

1. Fahndungersuchen der tschechoslowakischen Justizbehörden, d. h. der Gerichte einschliesslich der Untersuchungsrichter und auf dem Gebiete der Slowakei und Karpathorusslands auch der Staatsanwälte und der Direktoren der Strafanstalten und Besserungsinstitute, werden im « Deutschen Fahndungsblatte » veröffentlicht werden, Fahndungersuchen der deutschen Gerichtsbehörden, d. h. der Gerichte (einschliesslich der Untersuchungsrichter) sowie der Staatsanwaltschaften werden in dem « *Ústřední Policejní věstník* » und in dem « *Policejní oznamovatel* » veröffentlicht werden, sofern es sich um wichtige Straffälle handelt und sich die Aufenthaltsmöglichkeit des Gesuchten nicht auf einen bestimmten Teil des anderen Landes begrenzen oder sonst näher bestimmen lässt und daher die Ersuchen an einzelne Behörden nicht gerichtet werden können.

2. Die Veröffentlichung setzt voraus, dass ein rechtskräftiges Strafurteil ergangen oder ein Haftbefehl erlassen worden ist, und dass es sich um Straftaten handelt, welche

¹ Voir renvoi, vol. II, page 60 de ce recueil.

¹ See foot note Vol. II page 60 of this Series.

et des parquets, seront publiées dans le *Ustřední Policejní věstník* et dans le *Policejní oznamovatel*, à la condition qu'il s'agisse d'affaires pénales importantes et que le lieu de séjour possible du prévenu ne puisse être circonscrit dans une région définie de l'autre pays ou établi plus exactement encore, en sorte que les demandes ne puissent être adressées à des autorités déterminées.

2° La publication suppose, soit un jugement pénal, passé en force de chose jugée, soit un mandat d'arrêt ; il faut, en outre, qu'il s'agisse d'actes délictueux donnant lieu à l'extradition, d'après le Traité d'extradition du 8 mai 1922 entre la Tchécoslovaquie et l'Allemagne. Il conviendra d'indiquer dans la demande si ces conditions se trouvent remplies. En outre, il y aura lieu de faire mention de la date et du lieu du crime ou délit, ainsi que de la date et du lieu de l'ordonnance judiciaire.

3° Les demandes devront être adressées par les autorités compétentes de l'Etat requérant, soit par écrit, soit par la voie télégraphique, soit directement à la rédaction du « bulletin des poursuites » de l'Etat requis, à savoir : les demandes des autorités judiciaires tchécoslovaques à la rédaction du *Deutsches Fahndungsblatt*, Berlin, N° 43, Georgenkirchstrasse 30, et les demandes des autorités judiciaires allemandes à la direction de la police à Prague.

4° Les rédactions des « bulletins des poursuites » des deux pays devront donner suite, aussitôt que possible, aux demandes de publication, si les conditions prévues aux numéros 1 et 2 sont remplies. En cas de refus, l'autorité requérante devra être informée immédiatement.

5° Les demandes de publication devront être rédigées dans la langue de l'autorité requérante. La publication elle-même aura lieu dans la langue de l'Etat requis.

6° Il ne sera pas perçu de frais pour la publication ; chaque autorité supportera également les frais d'affranchissement de la correspondance.

7° La même procédure sera suivie en cas de retrait des demandes d'arrestation.

vided that the offences in question are of a serious penal nature and that the possible whereabouts of the wanted person cannot be traced to a definite part of the other country or be otherwise more specifically determined, so that the requisition cannot be sent to any particular authorities.

(2) Requisitions shall only be published if a penal sentence has been duly passed or if a warrant of arrest has been issued, and also if the offence in question is an extraditable offence under the Extradition Treaty concluded on May 8, 1922, between Czechoslovakia and Germany. The requisition must state whether these conditions are fulfilled. Further, the date when and the place where the offence was committed must be stated, and also the date when and the place where judgment was given.

(3) Requisitions shall be sent by the competent authorities of the requesting State, either in writing, by telegram or direct to the editorial office of the official police gazette of the State applied to, i.e., requisitions of Czechoslovak judicial authorities shall be sent to the editorial office of the " *Deutsches Fahndungsblatt* ", Berlin No. 43, Georgenkirchstrasse 30, and requisitions of German judicial authorities to the police headquarters at Prague.

(4) The editorial offices of the police gazettes of both countries shall comply as soon as possible with requests for publication, provided that the conditions laid down in (1) and (2) are fulfilled. The requesting authority shall at once be informed in the case of refusal to publish.

(5) Requests for publication shall be worded in the language of the requesting authority. The published text shall be worded in the language of the State applied to.

(6) No charge shall be made for publication ; each authority shall also bear the cost of postage of its own correspondence.

(7) The same procedure shall be followed if a requisition for arrest is withdrawn.

B.

1^o Lorsque des clichés photographiques de prévenus fugitifs tchécoslovaques qu'on soupçonne être en Allemagne et dont l'extradition par l'Allemagne entre en ligne de compte, se trouveront entre les mains des autorités judiciaires tchécoslovaques ou des rédactions de l'*Ústřední Policejní věstník* ou du *Policejní oznamovatel*, les autorités judiciaires tchécoslovaques pourront les envoyer, soit directement, soit par l'intermédiaire de la direction de la police à Prague, à la rédaction du *Deutsches Fahndungsblatt*, Berlin, N^o 43, Georgenkirchstrasse, 30, en vue de l'insertion de ces photographies dans ce bulletin.

2^o Lorsque des clichés photographiques de prévenus fugitifs allemands qu'on soupçonne être en Tchécoslovaquie et dont l'extradition par la Tchécoslovaquie entre en ligne de compte, se trouveront entre les mains des autorités judiciaires allemandes ou de la rédaction du *Deutsches Fahndungsblatt*, les autorités judiciaires allemandes pourront les envoyer, soit directement, soit par l'intermédiaire du président de police à Berlin, à la direction de la police à Prague, en vue de l'insertion de ces photographies dans le *Ústřední policejní věstník* ou le *Policejní oznamovatel*.

3^o Après leur utilisation, les clichés devront immédiatement être renvoyés en franchise.

La Légation d'Allemagne saisit cette occasion pour exprimer au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

PRAGUE, le 6 février 1924.

(Sceau officiel.)

Au Ministère
des Affaires étrangères
de la République tchécoslovaque,
Prague.

B.

(1) In special cases the Czechoslovak judicial authorities may send, either direct or through the police headquarters at Prague, to the editorial office of the *Deutsches Fahndungsblatt*, Berlin No. 43, Georgenkirchstrasse 30, for publication in that journal, any photographic negatives which either they or the editorial offices of the *Ústřední Policejní věstník* or *Policejní oznamovatel* may possess of Czechoslovak fugitives from justice, if such persons are believed to be in Germany and if their extradition from that country is under consideration.

(2) In special cases the German judicial authorities may send, either direct or through the Chief of Police at Berlin, to the police headquarters at Prague, for publication in the "*Ústřední Policejní věstník*" or "*Policejní oznamovatel*", any photographic negatives which either they or the editorial office of the *Deutsches Fahndungsblatt* may possess of German fugitives from justice, if such persons are believed to be in Czechoslovakia and if their extradition from that country is under consideration.

(3) Such negatives shall be returned post-free immediately after use.

The German Legation has the honour to be, etc.

PRAGUE, February 6, 1924.

(Official seal.)

To
The Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic,
Prague.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

N° 11717/III/1/24.

Le Ministère des Affaires étrangères, d'accord avec les ministres intéressés, se permet de vous faire savoir qu'entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque, la procédure de publication des demandes d'arrestation et des photographies des personnes poursuivies, sera réglée, à partir du 15 février 1924, comme il est dit ci-après :

A.

1° Les demandes d'arrestation émanant des autorités judiciaires allemandes, c'est-à-dire : des tribunaux (y compris les juges d'instruction), ainsi que des parquets, seront publiés dans le *Ústřední Policejní věstník* et dans le *Policejní oznamovatel*, et les demandes d'arrestation émanant des autorités judiciaires tchécoslovaques, c'est-à-dire : les demandes des tribunaux, y compris les juges d'instruction, et, en ce qui concerne le territoire de la Slovaquie et de la Russie subcarpathique, celles également des représentants du ministère public et des directeurs de pénitenciers et d'établissements d'éducation correctionnelle, seront publiées dans le *Deutsches Fahndungsblatt*, à la condition qu'il s'agisse d'affaires pénales importantes et que le lieu de séjour possible du prévenu ne puisse être circonscrit dans une région définie de l'autre pays ou établi plus exactement encore, en sorte que les demandes ne puissent être adressées à des autorités déterminées.

2° La publication suppose un jugement pénal, passé en force de chose jugée, ou un mandat d'arrêt ; il faut, en outre, qu'il s'agisse d'actes délictueux donnant lieu à l'extradition, d'après le Traité d'extradition du 8 mai 1922 entre la Tchécoslovaquie et l'Allemagne. Il conviendra d'indiquer dans la demande si ces conditions se trouvent remplies. En outre, il y aura lieu de faire mention de la date et du lieu du crime

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 11,717/III/1/24.

The Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the Ministers concerned, begs to inform you that on and after February 15, 1924, the procedure in force between the German Reich and the Czechoslovak Republic regarding the publication of requisitions for arrest and photographs of wanted persons will be as follows :

A.

(1) Requisitions for arrest made by the German judicial authorities, i.e. courts (including examining magistrates) and public prosecutors' offices shall be published in the *Ústřední Policejní věstník* and the *Policejní oznamovatel* and requisitions for arrest made by the Czechoslovak judicial authorities i.e., requisitions of courts (including examining magistrates) and also, in the territory of Slovakia and Sub-Carpathian Russia, requisitions made by public prosecutors and directors of penitentiary and reformatory establishments, shall be published in the " *Deutsches Fahndungsblatt* ", provided that the offences in question are of a serious penal nature and that the possible whereabouts of the wanted person cannot be traced to a definite part of the other country or be otherwise more specifically determined, so that the requisition cannot be sent to any particular authorities.

(2) Requisitions shall only be published if a penal sentence has been duly passed or if a warrant of arrest has been issued and also if the offence in question is an extraditable offence under the Extradition Treaty concluded on May 8, 1922, between Czechoslovakia and Germany. The requisition must state whether these conditions are fulfilled. Further, the date when and the place where the offence was

ou délit, ainsi que de la date et du lieu de l'ordonnance judiciaire.

3° Les demandes devront être adressées par les autorités compétentes de l'Etat requérant, soit par écrit, soit par la voie télégraphique, soit directement à la rédaction du « bulletin des poursuites » de l'Etat requis, à savoir : les demandes des autorités judiciaires allemandes à la direction de la police à Prague, et les demandes des autorités judiciaires tchécoslovaques à la rédaction du *Deutsches Fahndungsblatt*, Berlin, N° 43, Georgenkirchstrasse, 30.

4° Les rédactions des « bulletins de poursuites » des deux pays devront donner suite, aussitôt que possible, aux demandes de publication, si les conditions prévues aux numéros 1 et 2 sont remplies. En cas de refus, l'autorité requérante devra être informée immédiatement.

5° Les demandes de publication devront être rédigées dans la langue de l'autorité requérante. La publication elle-même aura lieu dans la langue de l'Etat requis.

6° Il ne sera pas perçu de frais pour la publication ; chaque autorité supportera également les frais d'affranchissement de la correspondance.

7° La même procédure sera suivie en cas de retrait des demandes d'arrestation.

B.

1° Lorsque des clichés photographiques de prévenus fugitifs allemands qu'on soupçonne être en Tchécoslovaquie et dont l'extradition par la Tchécoslovaquie entre en ligne de compte, se trouveront entre les mains des autorités judiciaires allemandes ou de la rédaction du *Deutsches Fahndungsblatt*, les autorités judiciaires allemandes pourront les envoyer, soit directement, soit par l'intermédiaire du président de police à Berlin, à la Direction de la police à Prague, en vue de l'insertion de ces photographies dans le *Ústřední policejní věstník* ou le *Policejní oznamovatel*.

2° Lorsque des clichés photographiques de prévenus fugitifs tchécoslovaques qu'on

committed must be stated, and also the date when and the place where judgment was given.

(3) Requisitions shall be sent by the competent authorities of the requesting State, either in writing, by telegram, or direct to the editorial office of the official police gazette of the State applied to, i.e., requisitions of German judicial authorities shall be sent to the police headquarters at Prague and requisitions of Czechoslovak judicial authorities to the editorial office of the *Deutsches Fahndungsblatt*, Berlin, No. 43, Georgenkirchstrasse 30.

(4) The editorial offices of the police gazettes of both countries shall comply as soon as possible with requests for publication, provided that the conditions laid down in (1) and (2) are fulfilled. The requesting authority shall at once be informed in the case of refusal to publish.

(5) Requests for publication shall be worded in the language of the requesting authority. The published text shall be worded in the language of the State applied to.

(6) No charge shall be made for publication ; each authority shall also bear the cost of postage of its own correspondence.

(7) The same procedure shall be followed if a requisition for arrest is withdrawn.

B.

(1) In special cases the German judicial authorities may send either direct or through the Chief of Police at Berlin to the police headquarters at Prague, for publication in the *Ústřední Policejní věstník* or the *Policejní oznamovatel*, any photographic negatives which either they or the editorial office of the *Deutsches Fahndungsblatt* may possess of German fugitives from justice, if such persons are believed to be in Czechoslovakia and if their extradition from that country is under consideration.

(2) In special cases the Czechoslovak judicial authorities may send either direct

souçonne être en Allemagne et dont l'extradition par l'Allemagne entre en ligne de compte, se trouveront entre les mains des autorités judiciaires tchécoslovaques ou des rédactions de l'*Ústřední Policejní věstník* ou du *Policejní oznamovatel*, les autorités judiciaires tchécoslovaques pourront les envoyer soit directement, soit par l'intermédiaire de la direction de la police à Prague, à la rédaction du *Deutsches Fahndungsblatt*, Berlin, N° 43, Georgenkirchstrasse, 30, en vue de l'insertion de ces photographies dans ce bulletin.

3. Après leur utilisation, les clichés devront immédiatement être renvoyés en franchise.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour exprimer à la Légation les assurances de sa haute considération.

PRAGUE, le 6 février 1924.

(Sceau officiel.)

A la Légation
du Reich allemand,
Prague.

or through the police headquarters at Prague to the editorial office of the *Deutsches Fahndungsblatt* Berlin, No. 43, Georgenkirchstrasse 30, for publication in that journal, any photographic negatives which either they or the editorial offices of the *Ústřední Policejní věstník* or the *Policejní oznamovatel* may possess of Czechoslovak fugitives from justice, if such persons are believed to be in Germany and if their extradition from that country is under consideration.

(3) Such negatives shall be returned post free immediately after use.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

PRAGUE, February 6, 1924.

(Official seal.)

To
The German Legation,
Prague.